

EZRA POUND

Cantares completos

TOMO III

Edición bilingüe de Javier Coy



CATEDRA
LETRAS UNIVERSALES

CANTARES COMPLETOS

TOMO III

LETRAS UNIVERSALES

EZRA POUND

Cantares completos

TOMO III
(Cantares LXXII-LXXXIV)

Edición bilingüe de Javier Coy

Traducción de «Cantares Italianos» (LXXII-LXXIII)
de Laura Rovizzi y Juan José Coy Girón
Traducción de «Cantares Pisanos» (LXXIV-LXXXIV)
de José Vázquez Amaral

CUARTA EDICIÓN

CÁTEDRA
LETRAS UNIVERSALES

Título original de la obra:
The Cantos

1.^a edición digital, 2022

Diseño de cubierta: Diego Lara
Ilustración de cubierta: Catedral de Pisa

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeran, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

- © 1934, 1937, 1940, 1948, 1950, 1956, 1959, 1962, 1963, 1965, 1966, 1968, 1970, 1971 by Ezra Pound.
© 1969, 1972 by the Estate of Ezra Pound
- © De la traducción de «Cantares Italianos»: Laura Rovizzi y Juan José Coy Girón, 2000, 2022
- © De la traducción de «Cantares Pisanos»: José Vázquez Amaral, 2000, 2022
- © Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.), 2000, 2022
Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid
I.S.B.N.: 978-84-376-4438-7
Edición electrónica sobre la 4.^a edición impresa

NOTA PREVIA

Con el fin de evitar repeticiones que pudiesen resultar molestas en las notas, pero garantizando la posibilidad de identificar las fuentes citadas con facilidad, doy a continuación una lista de las obras de Ezra Pound más usadas en este tomo y las abreviaturas con que se localizan. Sigue una relación de las fuentes secundarias más frecuentes, con su clave de identificación. Y en tercer lugar, aquellas obras de las que Pound cita o parafrasea más a menudo (la *Divina Comedia*, por ejemplo, y otras similares, clásicas o modernas).

Para las referencias a pasajes pertenecientes a esta edición, indico *Cantares*, el número del tomo y el de la nota correspondiente (por ejemplo: «.....»: *Cantares*, I, n. ?; o *Cantares*, III, n. ?), excepto en el caso de que la cita pertenezca a uno de los breves resúmenes introductorios a cada Cantar, lo que se indica como Cantar ?, «Introducción», pág. ?

Otras fuentes más completas pueden verse en la «Bibliografía» y el «Apéndice bibliográfico de traducciones al español» (compilado por Archie Henderson), en el tomo I de esta edición. Para una completa información de esta índole es inevitable la obra de Donald Gallup, *Ezra Pound: A Bibliography*, Charlottesville, The University Press of Virginia, 1983 (1.^a ed., 1963), con la que reconozco mi deuda, así como con el resto de las obras utilizadas, aunque en algún caso no dé referencia en el texto: por ejemplo, los datos localizados en Robert J. Dilligan, James W. Parins y Todd K. Bender, *A Concordance to Ezra Pound's Cantos*, Nueva York y Londres, Garland, 1981.

Tampoco me ha parecido necesario identificar las fuentes de las informaciones que se pueden considerar pertenecientes al acervo común, como las de enciclopedias generales, diccionarios no especializados u otras obras de consulta semejantes (*Encyclopedia Britannica*, *Gran Enciclopedia Larousse*, *O.E.D.*, *Webster's International Dictionary*, *D.R.A.E.*, María Moliner, Manuel Seco, etc.).

Para las informaciones relacionadas con la mitología clásica y cuestiones adyacentes, he utilizado los siguientes diccionarios que tampoco identifiqué en las notas, pues su localización alfabética por parte del posible lector interesado lo hace innecesario: Hans Biederman, *Diccionario de Símbolos*, Barcelona, Paidós, 1993; Constantino Falcón, Emilio Fernández-Galiano y Raquel Gómez Melero, *Diccionario de la Mitología Clásica*, 2 vols., Madrid, Alianza, 1990; y Pierre Grimal, *Diccionario de la Mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1991.

El texto en inglés utilizado, como en los dos anteriores tomos, es el de *The Cantos of Ezra Pound*, Nueva York, New Directions (11th printing), 1989, aunque la última impresión corresponde a la 13.^a, 1995, que no varía con respecto a la que yo he usado, que es el primero que incluye en su secuencia numérica apropiada los «Italian Cantos, LXXII-LXXIII» (cuando estos Cantos se publicaron por primera vez en el volumen completo de New Directions, en la 10.^a impresión de 1986, ocupaban el final de la obra, págs. 804-814). La primera inclusión, no obstante, de los «Cantos Italianos» en un volumen de la obra completa, es la de la edición bilingüe italiano-inglés, de Mary de Rachewiltz, *I Cantos*, Milán, Mondadori, 1985 (2.^a edición de 1989, que es la que uso aquí).

La última impresión, la 14.^a, de New Directions es de 1998, y su novedad estriba en que incluye la traducción inglesa del propio Pound al Cantar LXXII, el primero de los Italianos, págs. 432-437. Del LXXIII no se ha encontrado traducción alguna. Esta edición reproduce también la traducción inglesa de Pound al Cantar LXXII.

OBRAS DE EZRA POUND Y ABREVIATURAS
USADAS PARA IDENTIFICARLAS EN LAS NOTAS

ABC: ABC of Reading, Londres, Faber and Faber, 1961.

Antología: Ezra Pound: Antología Poética, edición bilingüe de Manuel Almagro Jiménez, traducción de Antonio Rivero Tarravillo, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1991.

C: Confucius: The Unwobbling Pivot, The Great Digest, The Analects, Nueva York, New Directions, 1969.

CAC: Shib-ching, The Classic Anthology Defined by Confucius, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1982.

Cantares I: Cantares Completos, tomo I (Cantares I-LI), Madrid, Cátedra, 1994.

Cantares II: Cantares Completos, tomo II (Cantares LII-LXXI), Madrid, Cátedra, 1996.

CNT: The Classic Noh Theatre of Japan, with Ernest Fenollosa, Nueva York, New Directions, 1959.

EDL: Ezra and Dorothy Pound: Letters in Captivity, 1945-1946, edited and annotated by Omar Pound and Robert Spoo, Nueva York, Oxford University Press, 1999.

G-B: Gaudier-Brzeska, a memoir, Nueva York, New Directions, 1970.

GK: Guide to Kulchur, Londres, Peter Owen (5th impression), 1978.

I: Impact, edited with an introduction by Noel Stock, Chicago, Regnery, 1960.

I Cantos: I Cantos, a cura di Mary de Rachewiltz, commento di Mary de Rachewiltz in collaborazione con Maria Luisa Ardizzone, Milán, Mondadori (II edizione), 1989.

Inst.: *Instigations of Ezra Pound, together with An Essay on the Chinese Written Character*, by Ernest Fenollosa, Freeport, N. Y., Books for Libraries Press, 1969.

J/M: *Jefferson and/or Mussolini*, Nueva York, Liveright, 1970.

L: *The Selected Letters of Ezra Pound*, edited by D. D. Paige, Londres, Faber and Faber, 1971.

LE: *Literary Essays*, edited with an Introduction by T. S. Eliot, Londres, Faber and Faber, 1963.

MiN: *Make It New*, Londres, Faber and Faber, 1934.

Opere: *Opere Scelte*, a cura di Mary de Rachewiltz, introduzione di Aldo Tagliaferri, Milán, Mondadori (VII edizione), 1992.

P: *Personae*, revised edition by Lea Baechler and A. Walton Litz, Nueva York, New Directions, 1990.

Pardo: Ezra Pound, *Los Cantos Pisanos*, versión, prólogo y notas de Jesús Pardo, Madrid, Rialp, 1960. [En realidad, no se trata de lo que anuncia el título: el volumen incluye Cantos anteriores y uno posterior a los Pisanos. Así lo anuncia en su «Introducción» el traductor, que añade «una advertencia final» en la que indica que se trata de fragmentos y que sólo el III, el XIII, el XLV, el XLIX y el XC están íntegros. En cuanto a los Pisanos, se incluyen fragmentos de nueve de ellos.]

PD: *Pavannes and Divagations*, Nueva York, New Directions, 1975.

PE: *Polite Essays*, Freeport, N. Y., Books for Libraries Press, 1966.

P/J: *Ezra Pound: Sobre Joyce*, traducción de Mirko Lauer, edición y comentarios de Forrest Read, Barcelona, Barral, 1971 (*Pound / Joyce: The Letters of Ezra Pound to James Joyce with Pound's Essays on Joyce*, edited and with commentary by Forrest Read, Nueva York, New Directions, 1970).

Power: Kevin Power y Javier de la Iglesia, «Ezra Pound: Canto LXXIV», *La Página*, I, 1989.

PS: «Ezra Pound Speaking»: *Radio Speeches of World War II*, edited by Leonard W. Doob, Westport, Connecticut y Londres, Greenwood Press, 1978.

SP: *Selected Prose, 1909-1965*, edited with an Introduction by William Cookson, Londres, Faber and Faber, 1973.

SR: The Spirit of Romance, Londres, Peter Owen (3rd impression, revised edition), 1970.

Trans.: The Translations, with an Introduction by Hugh Kenner, Londres, Faber and Faber (enlarged edition), 1970.

OBRAS SOBRE EZRA POUND
Y CLAVES DE IDENTIFICACIÓN

- Bacigalupo: Massimo Bacigalupo, «The Poet at War: Ezra Pound's Suppressed Italian Cantos», *The South Atlantic Quarterly*, 83:1, invierno, 1984, págs. 69-79.
- Carpenter: Humphrey Carpenter, *A Serious Character: The Life of Ezra Pound*, Londres y Boston, Faber and Faber, 1988.
- Cookson: William Cookson, *A Guide to the Cantos of Ezra Pound*, Nueva York, Persea Books, 1985.
- Cornell: Julien Cornell, *The Trial of Ezra Pound* (A Documented Account of the Treason Case by the Defendant's Lawyer), Nueva York, The John Day Company, 1966.
- D: Rachewiltz Mary de, *Discretions*, Boston y Toronto, Little Brown, 1975.
- Eastman: Barbara C. Eastman, «The Gap in The Cantos: 72 and 73», *Paideuma*, 8, 3 (1979), págs. 415-427.
- Edwards: John Hamilton Edwards y William W. Vasse, with the assistance of John J. Espey and Frederick Peachy, *Annotated Index to the Cantos of Ezra Pound (I-LXXXIV)*, Berkeley, Los Ángeles y Londres, University of California Press, 1957.
- Gallup: Donald Gallup, *Ezra Pound. A Bibliography*, Charlottesville, The University Press of Virginia, 1983 (1.^a ed., 1963).
- Hall: Donald Hall, «Ezra Pound», en George Plimpton (ed.), *Writers at Work: The Paris Review Interviews*, 2nd. Series, introduced by Van Wyck Brooks, Londres, Secker and Warburg, 1963.

- Hesse, *Approaches*: Eva Hesse (ed.), *New Approaches to Ezra Pound*, Berkeley y Los Ángeles, University of California Press, 1969.
- Hesse, *Cantos*: Eva Hesse, *Die Ausgefallenen Cantos LXXII und LXXIII*, Zürich, Arche, 1991.
- Kenner, *Poetry*: Hugh Kenner, *The Poetry of Ezra Pound*, Norfolk, Connecticut, New Directions, 1951.
- Kenner, *Era*: Hugh Kenner, *The Pound Era*, Berkeley y Los Ángeles, University of California Press, 1973.
- Legge: James Legge, *The Four Books: Confucian Analects, The Great Learning, The Doctrine of the Mean, and The Work of Mencius*, with English translation and notes by James Legge, D.D., LL.D., The Chinese Book Company, Shanghai, 1923. Hay una reciente traducción al castellano, no bilingüe: Confucio, *Los cuatro Libros Clásicos*, traducción de Oriol Fina Sanglas, Barcelona, Ediciones B, 1999.
- Stock: Noel Stock, *The Life of Ezra Pound* (an expanded edition), San Francisco, North Point Press, 1982.
- Terrell: Carroll F. Terrell, *A Companion to the Cantos of Ezra Pound*, Berkeley y Los Ángeles, University of California Press (published in cooperation with The National Poetry Foundation, University of Maine at Orono, Orono, Me.), 2 vols., 1980, 1984.
- Wilhelm, *Roots*: James J. Wilhelm, *The American Roots of Ezra Pound*, Nueva York y Londres, Garland, 1985.
- Wilhelm, *P&L: Ezra Pound in Paris and London, 1908-1925*, University Park y Londres, The Pennsylvania State University Press, 1990.
- Wilhelm, *Tragic: Ezra Pound. The Tragic Years: 1925-1972*, University Park, Pennsylvania, The Pennsylvania State University Press, 1994.

OBRAS DE OTROS AUTORES

(De los que Pound cita o parafrasea con más frecuencia y ediciones utilizadas. Incluyo obras no citadas por Pound, pero que contienen los textos que usa.)

Catulo: *Poesías de Catulo*, prólogo, texto, traducción y notas de Juan Petit (edición bilingüe), San Cugat del Vallés, Los Libros de la Frontera, 1989.

Dante, *Comedia*: Dante Alighieri, *Divina Comedia*, edición de Giorgio Petrocchi, traducción y notas de Luis Martínez Merlo, con un Apéndice sobre «Dante en España» de Joaquín Arce, Madrid, Cátedra, 1988.

Dante, *Rimas*: Dante Alighieri, «Rime», *Tutte le Opere di Dante*, a cura di Fredi Chiapelli, Mursia, Edizione del Centenario, 1965.

Dante, *Vida*: Dante Alighieri, *La vida nueva*, edición bilingüe, prólogo de Carlos Alvar, traducción y notas de Julio Martínez Mesanza, Madrid, Siruela, 1985.

Eliot: T. S. Eliot, *Collected Poems, 1909-1962*, Londres, Faber and Faber (5th impression), 1970.

Frazer: J. G. Frazer, *La rama dorada*, Méjico, Fondo de Cultura Económica (edición abreviada), 1993.

Frobenius: Leo Frobenius y Douglas C. Fox, *African Genesis*, Nueva York y Londres, Benjamin Blom, 1966.

Gual: *Antología de la Literatura griega*, selección e introducción de Carlos García Gual y Antonio Guzmán Guerra, Madrid, Alianza, 1995.

Herodoto: Herodoto, *Historia*, edición de Manuel Ballasch, Madrid, Cátedra, 1999.

- Homero, *I*: Homero, *Ilíada*, edición y traducción de Antonio López Eire, Madrid, Cátedra, 1989.
- Homero, *O*: Homero, *Odisea*, edición y traducción de José Luis Calvo, Madrid, Cátedra, 1987.
- Horacio, *O*: Horacio, *Odas y Epodos*, edición bilingüe de Manuel Fernández Galiano y Vicente Cristóbal, Madrid, Cátedra, 1990.
- Horacio, *S*: Horacio, *Sátiras, Epístolas, Arte Poética*, edición bilingüe y traducción de Horacio Silvestre, Madrid, Cátedra, 1996.
- Ovidio, *A*: Ovidio, *Amores y Arte de amar*, edición y traducción de Juan Antonio González Iglesias, Madrid, Cátedra, 1993.
- Ovidio, *M*: Ovidio, *Metamorfosis*, edición y traducción de Consuelo Álvarez y Rosa M.^a Iglesias, Madrid, Cátedra, 1995.
- Propertio: Propertio, *Elegías*, texto bilingüe, traducción, introducción y notas de Antonio Tovar y María T. Belfiore Mártire, Madrid, C.S.I.C., 1984.
- Tripanis: *The Penguin Book of Greek Verse* (bilingual), introduced and edited by Constantine A. Tripanis, Harmondsworth, Penguin Books, 1971.
- Villon: François Villon, *Poesía*, edición y traducción de Juan Victorio, Madrid, Cátedra, 1985.
- Virgilio, *B*: Virgilio, *Bucólicas*, edición bilingüe y traducción de Vicente Cristóbal, Madrid, Cátedra, 1996.
- Virgilio, *E*: Virgilio, *Eneida*, edición de José Carlos Fernández Corte, traducción de Aurelio Espinosa Polit, Madrid, Cátedra, 1989.



CENTRO DE INICIATIVAS Y TURISMO DE MEDINACELI

FIESTAS DE SAN ISIDRO

12 de la mañana.

Misa Mayor de la Cofradía de Labradores,
en la Colegiata de Santa María.

12,30: Bendición de los campos poéticos.

1,00: Procesión.

1,30: Subasta de ROSCONES de la Cofradía
de San Isidro.

2,00: Comida y entrega de los premios del
Concurso de Prensa, Medinaceli, en el
«Mesón del Arco».

HOMENAJE A EZRA POUND

5 de la tarde.

Inauguración del monumento a EZRA
POUND en la plaza del Obispo Minguela.
Lectura de poemas de POUND.

6,00: Merienda popular, con canciones y bailes.



*“¿Cantan aún los gallos en Medinaceli como en la época
del Cid?”*

EZRA POUND

(Después de su estancia en Medinaceli en 1906.)

15 Mayo de 1973

Programa de las Fiestas de San Isidro, en Medinaceli, mayo de 1973,
con el homenaje a Ezra Pound. Cortesía de Fernando de Toro-Garland.



Monumento a Ezra Pound en Medinaceli, y detalle de la inscripción.
Fotos de José Antonio Gurpegui.

ITALIAN CANTOS
LXXII-LXXIII

CANTARES ITALIANOS
LXXII-LXXIII

PRESENZA

CAVALCANTI-CORRISPONDENZA REPUBBLICANA

PRESENCIA

CAVALCANTI-CORRESPONDENCIA REPUBLICANA

(1944, publicados en parte en 1945; completos como volumen independiente en 1973; incluidos en obra completa en 1985)

CANTAR LXXII

PRESENCIA

Los dos Cantares Italianos (LXXII y LXXIII) los escribe Pound en diciembre de 1944, tras la muerte el día 2 de ese mismo mes de su amigo y un tiempo rival, el poeta, novelista y dramaturgo Filippo Tommaso (Pound escribe «Tomaso», sistemáticamente con una sola «m») Marinetti (1876-1944). Esta fecha fija de modo inequívoco el momento de composición de estos dos Cantos, aunque en algún caso se ha afirmado que «Canto 72 can be dated with reasonable accuracy between the autumn of 1943 and the spring or early summer of 1944» («El Canto 72 puede ser fechado con razonable precisión entre el otoño de 1943 y la primavera o el principio del verano de 1944». Eastman, 421). En el mismo texto lo contradice Pound, que se dirige al espíritu de Marinetti («Tras su muerte vino Filippo Tomaso a decirme», en la línea 9). Y aunque también en algún momento habla con el espíritu de Dazzi, que sí estaba vivo, no se refiere a él como a un espíritu del más allá, sino como a persona ausente.

Pero hay más: Mary de Rachewiltz confirma indirectamente el descuido de Eastman: «Indignato per il bombardamento del tempio Malatestiano di Rimini, e addolorato per la morte de Marinetti, avvenuta a Bellagio il 2 dicembre dello stesso 1944, P. scrisse di getto due canti in italiano» («Indignado por el bombardeo del templo Malatestiano de Rímìni, y dolorido por la muerte de Marinetti, acaecida en Bellagio el 2 de diciembre del mismo 1944, P[ound] escribe de un tirón dos cantos en italiano». *I Cantos*, 1567). En un testimonio anterior comentaba: «By the end of the year [1944] he had written Cantos 72 and 73 in Italian. He sent them to me as a gift for the Befana of 1945» («Para fin de año había escrito los Cantos 72 y 73 en italiano. Me los envió como regalo de Reyes de 1945». *D*, 197). En todo caso, conviene precisar que las informaciones de Pound sobre aquellos supuestos graves daños causados por las bombas aliadas al templo Malatestiano de Rímìni eran infundadas. Lo que no se puede entender muy bien es el origen de esta aventurada opinión de Eastman, dado que conoce el texto de *Discretions* que he citado más arriba, y que reproduce en la pág. 426 de su artículo. A lo que no podía tener acceso, dada la fecha de su publicación, es a la nota de Mary de

Rachewiltz en su edición italiana y que también he citado antes (*I Cantos*, 1567): el artículo es de 1979 y la edición bilingüe italiano-inglés es de 1985, con segunda edición, como ya se ha dicho, en 1989, que es la usada aquí.

Los dos Cantos estuvieron perdidos durante mucho tiempo. «Presenza di F. T. Marinetti», entonces con este título, apareció en una revista de muy escasa difusión, *La Marina Repubblicana*, II, 2 (15 de enero de 1945), y contenía «Lines 9 to 35 of Canto LXXII, omitting line 18. With an introductory note by u[baldo] d[egli] u[berti], who succeeded Andrea Pais as Editor on 1 Jan. 1945» («Líneas 9 a 35 del Canto LXXII, omitiendo la línea 18. Con una nota introductoria de Ubaldo degli Uberti, que sucedió a Andrea Pais como director el 1 de enero de 1945». Gallup, 332). «Canto LXXIII: Cavalcanti-Corrispondeza Repubblicana», en la misma revista, II, 3 (1 de febrero de 1945). Y habría que esperar a 1973, un año después de la muerte de Pound, para que se publicara como libro «*Cantos LXXII & LXXIII*, by the Estate of Ezra Pound, Washington, D.C., June 1973. *First (copyright) edition*, 25 copies printed» [«*Cantares LXXII y LXXIII*, por la Testamentaria de Ezra Pound, Washington, D.C., junio de 1973. *Primera edición (registrada)*, de 25 ejemplares». Gallup, 114, que informa de que esta edición fue publicada por los herederos de Pound para asegurar el copyright del texto]. En cuanto a la revista *La Marina Repubblicana*, era el órgano semioficial de la Marina de guerra italiana y estaba a cargo del amigo de Pound, el almirante Ubaldo degli Uberti (*Cantares*, III, n. 2025).

Por último, se incorporarían a las ediciones completas de los *Cantos* a partir de la bilingüe de Mary de Rachewiltz en 1985, y a continuación en la 10.^a impresión de *New Directions* en 1986, donde se incluyen al final, en italiano exclusivamente, en págs. 804-814. Finalmente, en la 11.^a impresión, realizada en 1989, que es la utilizada aquí, se imprimen en su apropiada secuencia numérica (págs. 423-435) y sin traducción inglesa.

Mary de Rachewiltz utilizó el manuscrito original que se conserva en la Beinecke Rare Book and Manuscript Library, de la Universidad de Yale. A la cabeza del manuscrito iba una nota de Pound: «Questi due Canti trattano di incontri con spiriti. Canto 72: Marinetti e Ezzelino III da Romano. Canto 73: Incontro con Guido Cavalcanti che in questi giorni si trovava a Rimini» («Estos Cantos tratan de encuentros con espíritus. Canto 72: Marinetti y Ezzelino III da Romano. Canto 73: Encuentro con Guido Cavalcanti que por estos días se encontraba en Rímini». *I Cantos*, 1567). Ezzelino III da Romano (1194-1259) es uno de los hijos de Ezzelino II, al que sucedió como *podestá* de Verona, Vicenza y Padua y al que Pound presenta como un tirano cruel y sanguinario, al igual que Dante, que



Retrato de Marinetti.

le coloca en el *Infierno*, XII (Dante, *Comedia*, 148), aunque «[he] has been shown by modern historians not to have been the ferocious tyrant of tradition» («los historiadores modernos han probado que no fue el feroz tirano por el que la tradición le había tenido». Bacigalupo, 77). Es uno de los hermanos de Cunizza (c. 1198-después de 1279), a la que Dante sitúa en el *Paraíso*, IX (Dante, *Comedia*, 572. *Cantares*, III, n. 1838).

Filippo Tommaso Marinetti, al que está dedicado el primero de estos Cantos, es uno de los principales impulsores del «futurismo», uno más entre los movimientos de vanguardia en la Europa de principios de siglo. En esos momentos, Pound se ha adscrito, aunque haya sido por poco tiempo, al vorticismo, que ataca al futurismo a través de las páginas de la revista de Londres *Blast*, en la que colabora junto a Wyndham Lewis, Gaudier-Brzeska, Richard Aldington, etc.

El futurismo se formula a través de dos manifiestos de Marinetti, principalmente: «Primer Manifiesto del futurismo» (1909) y «Manifiesto técnico de la literatura futurista» (1912), y se complementa en alguna medida con el ensayo del poeta francés Guillaume Apollinaire «La antitradición futurista» (1913), que ataca los valores culturales que considera caducos atribuyendo a sus representantes y obras el término «merde», mientras que a sus seguidores les entrega una «rose». Marinetti asume esas ideas, que añade a los conceptos centrales de su pensamiento, en el cual «presencia» y «guerra» son términos clave. El futurismo, tal como lo concibe el poeta italiano, «es vitalista, animado por un optimismo adolescente, y una posición iconoclasta provocadora y petulante. Manifiesta una decidida vocación renovadora, y plantea una oposición frontal a la poesía anterior (a la que condena por lo que considera su sentimentalismo, su obsesión por el pasado, etc.). Postula una poesía basada en una concepción dinámica de la vida». Busca una forma de belleza basada en la acción, en la velocidad, de carácter dinámico y agresivo: «Nosotros queremos destruir los museos, las bibliotecas, las academias de todo tipo, y combatir contra el moralismo, el feminismo y toda cobardía oportunista y utilitaria»; o, «Un automóvil de carreras, ... un automóvil rugiente que parece correr sobre la metralla, es más bello que la *Victoria de Samotracia*», se encuentran entre sus provocaciones más conocidas.

Al mismo tiempo, el movimiento cree haber superado los conceptos de espacio y tiempo: «El Tiempo y el Espacio han muerto ayer. Nosotros vivimos en lo absoluto, pues hemos creado ya la velocidad omnipresente.» De ahí la idea de «presenza», término que utiliza Pound como título del Canto LXXII, la presencia absoluta. Finalmente, se exalta la violencia y la guerra, que preanuncia la posterior evolución de Marinetti hacia el fascismo: «Queremos glorificar

la guerra —única higiene del mundo—, el militarismo, el patriotismo, el gesto destructor de los libertarios, las hermosas ideas por las que se muere y el desprecio por la mujer» (Demetrio Estébanez Calderón, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza, 1996, páginas 434-437. Véase también, como texto más específico y realmente indispensable para la lectura de estos Cantares, Hesse, *Cantos*, 49 y ss. (Las traducciones que utilizo de los textos de este volumen, se los debo a Kai Schmider, a quien deseo expresar aquí mi gratitud.) De hecho, se alistó voluntario para combatir en la Primera Guerra Mundial y se vinculó al fascismo a partir de 1919. Mussolini le recompensaría en 1929 nombrándole miembro de la Real Academia de Italia.

Pound abandonó pronto el vorticismismo y estableció con Marinetti una buena relación profesional y personal, que duraría hasta la muerte del poeta y novelista italiano, el 2 de diciembre de 1944, como ya se ha dicho, aun difiriendo de las ideas de aquél en algunas cuestiones. De modo especial, se puede señalar la actitud de ambos ante la guerra, inequívocamente favorable por parte de Marinetti, mucho más ambigua y vacilante en el caso de Pound. Ya se había manifestado en contra con ocasión de la Primera Guerra Mundial, como se pone de relieve en sus invectivas contenidas en *Mauberley*: «There died a myriad, / And of the best, among them, / For an old bitch gone in the teeth, / For a botched civilization». O en esta otra: «Died some, pro patria / non “dulce” non “et decor”... / walked eye-deep in hell / believing in old men’s lies» («Allí murió una multitud, / y entre ellos los mejores, / por una puta vieja y sin dientes, / por una civilización mal parcheada». «Murieron algunos, pro patria / non “dulce” non “et decor” ... / creyendo las mentiras de los viejos». *Antología*, 292-293 y 290-291, respectivamente). Y en el final del Canto LXXVIII volverá a la carga: «there / are / no / righteous / wars» («No / hay / guerras / justas». *Cantares*, III, n. 2101). Frente a estos pronunciamientos, los Cantos Italianos presentan algún tipo de elogio del heroísmo y de la matanza de enemigos, pero aun así eso debe verse en su contexto: en el LXXIII, por ejemplo, Pound lo hace como reacción a la violación de una joven e inocente campesina por soldados aliados, de modo que se trata de un acto de venganza producida por la ira y el dolor ante un crimen injustificable.

Otra cuestión que puede ser útil señalar aquí es el hecho de que se trata de los dos únicos Cantos en que Pound habla en primera persona con los espíritus de sus personajes, aunque en los Pisanos, es verdad, volverá a utilizar su propia voz casi exclusivamente, pero sin interlocutores fantasmales. Marinetti, da Romano y Cavalcanti son tratados al modo dantesco, constituyendo, pues, una especie de nuevo «descensus ad inferos», de algún modo relacionados con los lla-

mados «Hell Cantos» (Cantares XIV y XV, especialmente la «Introducción» al XIV, *Cantares*, I, 299). En ellos se comenta, entre otras cuestiones, la primera aparición en *Cantares* del monstruo mitológico Gerión o Geriones, la personificación de la usura, presente también en el séptimo círculo del *Infierno* de Dante. Este refuerzo de la relación de unos Cantos y otros, que tendería a robustecer la unidad interna o subyacente de la obra, se reitera con la advocación a Dios: «En el principio, Dios / El gran esteta, después de crear cielo y mundo», que nos retrotrae al final del último de los «Cantares de Adams», una invocación del poeta Cleantes a «Glorioso, inmortal de muchos nombres, Zeus que lo gobiernas todo, creador de las cualidades innatas de la naturaleza, que con la ley diriges todas las cosas» (*Cantares*, II, n. 1683).

Finalmente, con respecto a la calidad del italiano de Pound, se pueden aducir dos juicios: el primero, de la anteriormente citada Barbara C. Eastman, que considera que «Pound's command of Italian is extraordinary, even exhibitionistic» («el dominio del italiano por parte de Pound es extraordinario, incluso exhibicionista». Eastman, 422). A esto se opone la precisión de Massimo Bacigalupo, en principio una voz que parece más autorizada: «his command of Italian is not up to verse that one can take seriously» («su dominio del italiano no es suficiente para un verso que uno pueda tomar en serio»), y añade en nota a pie de página: «Pound's proficiency as a writer of Italian is much overestimated by Barbara C. Eastman» («la destreza de Pound como escritor en italiano resulta muy sobrevalorada por Barbara C. Eastman»). Sin embargo, no acaba de condenar el texto por esa razón, pues añade matizaciones significativas: «the spectacle of the old sculptor hewing off his bit in the scarcely mastered tongue is well worth watching» («el espectáculo del viejo escultor labrando su pieza en una lengua escasamente dominada, bien merece la pena de observarse». Bacigalupo, 71 y nota 8). E incluso, si «His vocabulary and syntax are a foreigner's, i.e., elementary and occasionally erratic to the point of obscurity ... this is not wholly at odds with the customary texture of the *Cantos*, a poem which departs only rarely from common usage and the simplest syntax, the difficulty being always one of reference and condensation, not of the medium as such» («Su vocabulario y sintaxis son las de un extranjero, es decir, elementales y ocasionalmente erráticos hasta la oscuridad, ... esto no desentonan del todo de la textura general de los *Cantos*, un poema que sólo raramente se aparta del uso común y de la más sencilla sintaxis, y cuya dificultad es siempre un problema de referencias y condensación, no del medio en sí». Bacigalupo, 72-73).

En todo caso, a esta divergencia de opiniones se podría aplicar el comentario de Pound al ataque que el Profesor William Gardner

Hale, de la Universidad de Chicago, publicó en *Poetry* (marzo de 1919), al examinar el manejo del latín de Pound en su *Homage to Sextus Propertius*, y que concluía con la afirmación de que «Mr. Pound is incredibly ignorant of Latin» («El Sr. Pound es increíblemente ignorante por lo que respecta al latín»). Pound reaccionó con indignación y contestó con la observación de que «At no time had I attempted more than a portrait, or a presentation of a certain spirit» («En ningún momento intenté más que un cuadro, o una presentación de un cierto espíritu». Carpenter, 339-341). La respuesta de Baccigalupo al italiano de estos Cantos está más cerca del tono de Pound que de la acritud del profesor Hale.

LXXII

PRESENZA

Purché si cominci a ricordare la guerra di merda
Certi fatti risorgeranno. Nel principio, Dio
Il grande esteta, dopo aver creato cielo e mondo,
Dopo il ttamento vulcanico, dopo aver dipinto
La roccia con licheni a modo nipponico,
Caco il gran' usuraio Satana-Gerione, prototipo
Dei padroni di Churchill. E mi viene ora a cantar'
In gergo rozzo (non a (h) antar 'oscano) ché
Dopo la sua morte mi venne Filippo Tomaso dicendo:
 «Be', sono morto,
Ma non voglio andar in Paradiso, voglio combatter' ancora.
Voglio il tuo corpo, con cui potrei ancora combattere.